

Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones[©]

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

- Conocer todos los aspectos que deberán tenerse en cuenta antes de llevar a cabo una traducción, durante su realización y después de esta.
- Analizar los procesos de control de calidad de cada etapa del proyecto.
- Establecer una metodología de trabajo que permita el aseguramiento de la calidad.
- Aprender a reconocer y a resolver diferentes tipos de errores y a determinar su impacto en el texto y en el proyecto.
- Lograr definir parámetros de calidad.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de Traducción de todos los idiomas.

Ejes temáticos

- Calidad lingüística.
- Calidad extralingüística.
- Calidad técnica.
- Calidad estética.
- Calidad funcional.

Contenidos

- *Editing, proofreading, sign-off.*
- Errores. Tipos, grados y estadísticas.
- Formulario de consultas: medio efectivo para comunicarse con el equipo.
- Glosario: herramienta útil para el aseguramiento de la calidad técnica.
- Guía de estilo: plan estratégico para el aseguramiento de la calidad total.
- Las pruebas de traducción.
- Lista negra: instrumento de acción preventiva.
- Listas de control.
- Normas de calidad.
- *PEST control, testing.*

- *Quality control, Quality assurance, Quality at source.*
- *Spot check, back translation, back localization.*
- Trabajo colaborativo. Instrucciones.

Metodología

Una vez definidos y analizados los cinco aspectos de la calidad (lingüística, extralingüística, técnica, estética y funcional), se llevarán a cabo diferentes ejercicios prácticos, para aplicar los conceptos aprendidos durante la parte teórica del seminario.

En cada caso, se verán ejemplos, se analizarán errores y se propondrán posibles soluciones con la correspondiente justificación.

Asimismo, se utilizará una lista de control para verificar la calidad final antes de la entrega de la traducción.

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de e-learning Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará al menos 15 horas de conexión. Esto dependerá de tu conectividad y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

Material

- Contenidos.
- Glosario.
- Guía de estilo y glosario de Microsoft.
- Recursos (artículos, libros, sitios de Internet, etc.).
- Ejercicios prácticos.